Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

4ta reunión

4 de diciembre 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

ENTRONS DANS LE VIF parce que nous sommes en retard
et reprenons...
en rappelant sur quoi —en somme
se centraient nos derniers propos

Sur **l'Autre** en somme
sur ce que j'appelle **le grand Autre.**

J'ai terminé en promouvant certains schémas
avertissant —je pense... assez
qu'ils n'étaient pas à prendre uniquement
sur leur aspect plus ou moins fascinant...

mais à rapporter à **une articulation logique**
celle... proprement qui se compose de ce rapport
- d'un signifiant
- à un autre signifiant

$$S_1 \rightarrow S_2$$

que j'ai essayé d'articuler
pour en tirer **les conséquences**
en partant de la fonction élaborée dans **la théorie des ensembles de la paire ordonnée.**

Du moins est-ce sur **ce fondement logique**
que j'ai essayé la dernière fois
de vous faire sentir ce quelque chose
qui a une pointe...

VAYAMOS AL GRANO porque estamos atrasados
y retomemos...
recordando en qué —en definitiva
se centraron nuestras últimos comentarios...

Sobre **el Otro** —en definitiva...
sobre lo que yo llamo **el gran Otro.**

Terminé promocionando ciertos esquemas
advirtiendo —creo que suficiente...
que no debían tomarse únicamente
por su aspecto más o menos fascinante...

sino que debían relacionarse a **una articulación lógica**
estrictamente compuesta por esta relación
- de un significante
- a otro significante

$$S_1 \rightarrow S_2$$

que intenté articular
para extraer **las consecuencias**
a partir de la función desarrollada en **la teoría de conjuntos del par ordenado.**

Al menos es sobre **ese fundamento lógico**
que intenté la última vez
hacerles sentir esto
que tiene una ventaja...

une pointe autour de quoi tourne l'intérêt
l'intérêt pour tous —j'espère...

l'intérêt qu'il y a à ce que ceci s'articule bien

Que **l'Autre**...
ce grand Autre - (A) dans sa fonction
telle je l'ai déjà approchée
l'Autre
n'enferme nul savoir
dont il se puisse présumer —disons...
qu'il soit un jour **absolu**.

Voyez-vous **là**...
je pointe les choses vers le futur
alors que d'ordinaire j'articule vers le passé...
...que cette référence à **l'Autre**
est *le support erroné du savoir*
comme *déjà là.*

Bon alors... **ici** je pointe...
—parce que tout à l'heure nous allons avoir à le redire
je pointe l'usage que j'ai fait
de **la fonction de la paire ordonnée**
parce que j'ai eu —mon Dieu... quelque chose qui peut s'appeler
le bonheur de recevoir d'une main que je regrette anonyme

un punto en torno al cual gira el interés
el interés de todos —espero...

el interés de que esto esté bien articulado

que **el Otro**...
este gran Otro - (A) en su función
como ya lo he abordado
el Otro
no encierra ningún saber
del que pueda presumirse —digamos...
que será **absoluto** algún día.

Vean **allí**...
les señalo cosas hacia el futuro
mientras que normalmente articulo hacia el pasado...
...que esta referencia al **Otro**
es el *soporte erróneo del saber*
como *ya ahí.*

Bien... entonces **aquí** señalo...
—porque pronto tendremos que volver a **decirlo**
señalo el uso que hice
de **la función del par ordenado**
porque tenía —Dios mío... algo que se puede llamar...
la alegría de recibir de una mano que lamento es anónima...

un petit poulet...
me posant la question de m'expliquer *un peu plus*
sur l'usage qui —sans doute... à l'auteur de ce billet
semble un peu précipité —sinon abusif...
il ne va peut-être même pas jusque là
précipité disons
de la paire ordonnée.

Je ne vais pas commencer par là
mais je prends date pour dire que tout à l'heure donc
j'y reviendrai.

Que **l'Autre** soit ici mis en question
voilà qui importe extrêmement
à la suite de *notre discours.*

Il n'y a dans cet énoncé...
—disons-le d'abord...
cet énoncé
que **l'Autre** *n'enferme nul savoir*
qui soit
• ni déjà là
• ni à venir
dans **un statut d'absolu**

Il n'y a dans cet énoncé rien de subversif.

una pequeña nota
pidiendome que me explique *un poco más*
sobre el uso que —sin duda... al autor de este post
le parece un poco precipitado —si no abusivo...
quizás ni siquiera lo sea.... no hasta ahora...
apresurado —digamos...
del par ordenado.

No voy a empezar por ahí...
pero voy a decir
que volveré a ello más tarde.

Que **el Otro** sea puesto en cuestión aquí
es sumamente importante
después de *nuestro discurso.*

No hay nada en esta declaración...
—digámoslo primero...
esta afirmación
de que **el Otro** *no encierra ningún saber*
que esté...
• ni ya ahí...
• ni por venir...
en **estatuto de absoluto.**

No hay nada subversivo en esta declaración.

J'ai lu quelque chose récemment... quelque part...
en un point idéal
qui d'ailleurs restera dans son coin —**si je puis dire**...
le terme de: *subversion du savoir.*

Ce terme *subversion du savoir* était là —mon Dieu
avancé plus ou moins
sous mon patronage...

je le regrette car
à **la vérité**
je n'ai absolument rien avancé de tel.

Et de tels glissements
ne peuvent être considérés que comme très regrettables et rentrer
dans cette sorte d'usage de pacotille
qu'on pourrait faire...
de morceaux
même pas bien détachés
de *mon discours*

De revissage de termes
que *mon discours* —précisément...
n'a jamais songé à rapprocher...
pour les faire fonctionner sur **un marché**
qui ne serait pas du tout heureux
s'il prenait la tournure

Leí algo hace poco... en alguna parte...
en un punto ideal
que también quedará en su rincón —**si puedo decir** ...
la expresión: *subversión del saber.*

Esta expresión: *subversión del saber* estaba ahí —Dios mío...
adelantada más o menos...
bajo mi patrocinio...

Lo lamento...
porque **en verdad**
no he adelantado absolutamente nada de eso.

Y tales cambios
sólo pueden considerarse como muy lamentables
en esa especie de uso de pacotilla
que se puede hacer...
de pedazos...
ni siquiera bien desprendidos
de *mi discurso*...

De revistar términos
que *mi discurso* —precisamente...
nunca pensó en reunir...
para hacerlos operar en **un mercado**
que no estaría nada contento
si le tocara el turno

de faire usage de **colonisation universitaire**.

Pourquoi *le savoir* serait-il subverti
de ne pouvoir être **absolu**...?

Cette prétention
où qu'elle se montre
où qu'elle se soit montrée
—il faut le dire
a toujours été risible
—risible justement

Nous sommes là au niveau du vif de **notre** sujet

Je veux dire
que ce re-départ
pris dans **le mot d'esprit**
pour autant qu'il provoque **le rire**
il provoque **le rire** justement... en somme
en tant qu'il est proprement accroché
sur **la faille** *inhérente au savoir.*

Si vous me permettez une petite parenthèse...
j'évoquerai
- le **premier chapitre**
  de la troisième partie du Capital
  La Production de la Plus-value absolue

de aprovechar **la colonización universitaria.**

¿Por qué *el saber* quedaría subvertido
al no ser **absoluto**...?

Esta pretensión
dondequiera que se muestre
dondequiera que esté
—hay que **decirlo**...
siempre ha sido ridícula
—justamente ridícula...

Estamos en el centro de **nuestro tema**...

Quiero decir
que este re-inicio
que hacemos sobre **el chiste**
en la medida en que provoca **la risa**...
provoca **la risa** —precisamente... en suma...
en la medida en que es claramente enganchada
de *la falla inherente al saber.*

Si me permiten una pequeña digresión
mencionaré
- el **primer capítulo**
  de la tercera parte del Capital:
  La Producción de Plusvalía Absoluta

et
- **le chapitre V**
  sur Le travail et sa mise en valeur.

C'est là je crois que se trouvent quelques pages
quelque chose dont —**il faut bien le dire**
je n'ai pas attendu les récentes recherches
sur **le structuralisme de Marx**
pour le repérer.

Je veux dire
que ce vieux volume que vous voyez là
plus ou moins se détacher en morceaux

...je me souviens du temps où je le lisais
dans ce qui était mon véhicule d'alors...
quand j'avais une vingtaine d'années...
à savoir: le métro
quand je me rendais à l'hôpital

Et alors là il y a quelque chose qui m'avait retenu et frappé.

C'est... à savoir... comment
Marx...
au moment où cette **plus-value** il l'introduit...
Il l'introduit un peu plus...
un peu **plus-value**...

y
- **el capítulo V**
  sobre **El trabajo y su desarrollo**

Aquí es donde creo encontrar unas pocas páginas...
algo para lo cual —**hay que decirlo**...
no esperé las recientes investigaciones
sobre **el estructuralismo de Marx**
para detectarlo.

Quiero decir
que este viejo volumen que ven allí
más o menos desmoronándose...

...recuerdo el momento en que lo leía
en el que era mi vehículo de entonces...
cuando tenía unos veinte años...
a saber: el metro...
cuando iba al hospital...

Y luego hubo algo que me detuvo y me sorprendió.

Es... a saber... cómo
Marx...
en el momento en que introduce esta **plusvalía**...
le introduce un poco más...
un poco de **plusvalía**...

Il ne l'introduisait pas:
ni **plus**
ni **value**

—je t'embrouille...

Mais il l'introduit...

...et il l'introduit après un temps pris
un temps pris **comme ça**...
l'air bonhomme

où **il laisse la parole** à l'intéressé
c'est-à-dire: au capitaliste.

Il lui laisse —en quelque sorte...
justifier sa position
par ce qui est alors le thème :

le service en quelque sorte rendu
de mettre à la disposition de cet homme...
qui n'a —mon Dieu... que **son travail**
et tout au plus
un instrument rudimentaire
sa varlope... le tour et la fraiseuse grâce
à quoi il va pouvoir faire des merveilles...

No le introduce:
ni **más**
ni **valor**...

—los estoy confundiendo...

Pero la introduce...

...y la introduce al cabo de un rato...
un rato **comme ça**...
con aire de buen humor...

donde **da la palabra** al interesado
es decir: al capitalista.

Le permite —de alguna manera...
justificar su posición
por lo que entonces es el tema:

el servicio prestado —de alguna manera
al poner a disposición de este hombre
que no tiene —Dios mío... mas que **su trabajo**
y como mucho
un instrumento rudimentario...
su gato... el torno y la fresadora
gracias a los cuales podrá hacer maravillas...

... échange de bons services —et même loyaux.
Tout un discours
que **Marx** lui laisse prendre son temps
pour le développer...
et ce qu'il signale...
ce qui m'avait frappé alors
au temps de ces bonnes vieilles lectures...
c'est qu'il pointe là que **le capitaliste**
personnage fantômal auquel il s'affronte...
le capitaliste... **rit**.

- 29 -

C'est là un trait qui semble superflu.

Il me paraît pourtant
il m'apparut dès lors

que **ce rire** est —proprement...
ce qui se rapporte à ce qu'à ce moment-là
Marx dévoile... à savoir...
ce qu'il en est de **l'essence de cette plus-value.**

Mon bon apôtre
—lui dit-il...
cause toujours du service comme tu l'entends —si tu veux
de cette mise à la disposition de celui qui peut travailler

... intercambio de buenos servicios —e incluso leales...
Todo un discurso
que a **Marx** le permite tomarse su tiempo
para desarrollar...
y lo que señala...
lo que me llamó la atención entonces
en el momento de aquellas buenas y antiguas lecturas...
es que en ese momento... **el capitalista**
—el personaje fantasmal con el que se enfrenta
...**el capitalista** ... **ríe**.

-29-

Este es un rasgo que parece superfluo.

Me parece sin embargo
que a partir de entonces

...que **esa risa** es —propiamente...
eso a lo que se refiere en ese momento...
lo que **Marx** revela... a saber...
cuál es **la esencia de esta plusvalía.**

Mi buen apóstol
—le dice él...
habla siempre del servicio como quieras —si quieres...
de poner a disposición de quienes pueden trabajar

du moyen que tu te trouves détenir
mais... ce dont il s'agit
c'est que ce travail
ce travail que tu vas payer
pour ce qu'il fabrique avec ce tour et sa fraiseuse
tu ne lui payeras pas plus cher
que ce qu'il ferait avec la varlope que j'ai évoquée tout à l'heure
c'est-à-dire
ce qu'il s'assurerait par le moyen de sa varlope
à savoir: sa subsistance.

Ce qui est mis en relief au passage
et bien sûr non noté
de **la conjonction**
- du **rire**

  avec
- ce rapport...

  ce rapport qui est là dans un plaidoyer
  qui n'a l'air
  de rien que **du discours le plus honnête**

  ce rapport avec **cette fonction**
  radicalement éludée
  dont déjà dans **notre discours** j'ai suffisamment indiqué

  le rapport propre
  avec cette élision caractéristique

de los medios que te encuentras sosteniendo
pero... de lo que se trata
es de que este trabajo
este trabajo que vas a pagar
por lo que produce con este torno y su fresadora...
no lo pagarás más caro
de lo que harías con el gato que te mencioné antes...
es decir
lo que aseguraría mediante su gato
a saber: su subsistencia.

Lo que se destaca de paso
y por supuesto no se nota
es **la conjunción** de
- la **risa**

  con
- esta relación...

  esta relación que figura en un alegato
  que no parece
  ser mas que **un discurso de lo más honesto**

  esta relación con **esta función**
  radicalmente eludida
  de la que ya he indicado suficientemente en **nuestro discurso**

  la relación adecuada
  con **esta elisión** característica

en tant qu'elle constitue proprement
l'objet (*a*)
...c'est là toujours...

je **le dis** de ne l'avoir pu
au temps où je commençais sur **le mot d'esprit**
de construire **le graphe**

c'est là le rapport foncier
autour de quoi
tourne toujours le sursaut
le choc
l'*un peu plus*
l'*un peu moins*
dont je parlais tout à l'heure...

le *tour de passe-passe*
le *passez muscade*
qui nous saisit au ventre
dans **l'effet du mot d'esprit**.

En somme
la fonction radicale... essentielle...
de la relation
qui se cache dans un certain rapport
- de la production
- au **travail**...

en la medida en que constituye propiamente
el objeto (*a*)
...todavía está ahí...

Digo que no pude
en el momento en que comencé con **el chiste**
construir **el grafo.**

Esta es la relación natural
en torno a la cual
gira siempre el sobresalto
el shock
el un poquito más
el un poquito menos
del que hablé hace un rato...

el *juego de manos*
el *juego está jugado*
que nos agarra en el vientre
en **el efecto del chiste**...

En suma
la función radical... esencial...
de la relación
que se esconde en una determinada relación
- de la producción
- al **trabajo**

Est bien —comme vous le voyez... là
—comme ailleurs...
en un autre point plus profond...
qui est celui où j'essaie de vous mener

Autour du **plus-de-jouir**...
il y a quelque chose —comme d'un gag foncier...
qui tient à proprement parler
à **ce joint**
où nous avons à enfoncer notre coin
quand il s'agit de ce rapport
qui joue dans **l'expérience de l'inconscient**
dans sa fonction la plus générale.

Ce n'est pas dire...
et là encore je vais reprendre quelque chose
qui pourrait servir à des formules scabreuses

..ce n'est pas dire
qu'il puisse —d'aucune façon...
y avoir **théorie de l'inconscient...**

De par là même...
—faites-moi confiance...
ce n'est rien de tel à quoi je vise:

Qu'il y ait théorie

Es bien —como ven... allí...
como en otros lugares...
en otro punto más profundo...
que es aquel al que intento conducirlos...

En torno al **plus de goce**...
hay algo —como un gag...
que se refiere en sentido estricto
a **esta articulación**
donde tenemos que empujar nuestra cuña
cuando se trata de esta relación
que juega en **la experiencia del inconsciente**
en su función más general.

Esto no es para decir...
y aquí de nuevo voy a retomar algo
que podría servir para fórmulas escabrosas

...esto no es decir
que pueda —de alguna manera...
haber una **teoría del inconsciente**...

Por esto mismo...
—créanme...
eso no es nada parecido a lo que pretendo:

Que exista una teoría

• de **la pratique psychanalytique** —assurément...
• de **l'inconscient**... non.

sauf à vouloir faire verser
ce qu'il en est de cette théorie de la pratique psychanalytique
qui **de l'inconscient**
nous donne ce qui peut en être pris
dans le champ de cette pratique...

Mais rien d'autre.

Parler de **théorie de l'inconscient**
c'est vraiment ouvrir la porte
à cette sorte de déviation bouffonne que j'espère barrer

qui est celle qui s'est étalée déjà de longues années
sous le terme de **psychanalyse appliquée**...

Qui a permis toutes sortes d'abus
de l'appliquer précisément... à quoi... ?

aux beaux-arts notamment...!

Bref je ne veux pas insister plus
vers cette forme de bascule —ou de déversement
sur le bord de la route analytique
celle qui aboutit à un trou

• de **la práctica psicoanalítica** —ciertamente...
• **del inconsciente**... no.

a menos que quieran verter
eso que tiene **esta teoría de la práctica psicoanalítica**
que **desde el inconsciente**
nos da lo que se puede extraer de ella
dentro del alcance de esta práctica...

Pero nada más.

Hablar de **teoría del inconsciente**
es verdaderamente abrir la puerta
a este tipo de desviación ridícula que espero bloquear.

que es la que ya se difunde desde hace muchos años
bajo el término de **psicoanálisis aplicado**...

Que ha permitido todo tipo de abuso
para aplicarlo precisamente - ¿a qué?

¡A las bellas artes en particular...!

En definitiva... no quiero insistir más
en esta forma de báscula —o de volcado
al costado del camino analítico
que conduce a un agujero

que je trouve déshonorant.

Reprenons.

L'Autre
ne donne que **l'étoffe du sujet**
soit
- sa topologie
  ou
- ce par quoi
  le sujet
  introduit une subversion —certes...
  mais qui n'est pas seulement la sienne
  au sens où je l'ai épinglée
  quand j'ai parlé de ***subversion du sujet.***

Subversion du sujet
par rapport à ce qu'on en a énoncé jusqu'alors
tel est bien ce que veut dire
cette articulation
dans le titre où je l'ai mise...

Mais la subversion dont il s'agit
c'est celle que le sujet —certes... introduit
mais dont se serre le Réel
—qui dans cette perspective
se définit comme l'impossible.

que encuentro deshonroso.

Empecemos de nuevo.

El Otro
sólo da la **sustancia** del sujeto...
sea
- su topología...
  o
- aquello a través de lo cual
  el sujeto
  introduce una **subversión** —ciertamente...
  pero que no es sólo la suya
  en el sentido en que lo señalé
  cuando hablé de ***subversión del sujeto***.

Subversión del sujeto
en relación a eso que yo enuncié hasta ahora
esto es —efectivamente
lo que quiere decir esta articulación
bajo el título donde la pongo...

Pero ***la subversión*** en cuestión
es aquella que el sujeto —ciertamente... introduce
pero en la que se abraza **lo Real**
—que en esta perspectiva
se define como **lo imposible.**

Or...
il n'y a de sujet
au point précis où il nous intéresse

il n'y a de sujet
que d'un dire.

Si je pose ces deux références:
- celle au **Réel**

et
- celle **au dire**

c'est bien pour marquer
que c'est là que vous pouvez vaciller encore...
et poser la question —par exemple
si ce n'est pas là de toujours
ce qui s'est imaginé **du sujet.**

C'est bien aussi là
qu'il vous faut saisir
ce que le terme de sujet **énonce**
pour autant que de **ce dire**
il est **l'effet**...
la dépendance...

il n'y a de sujet
que d'un dire.

C'est là
ce que nous avons à serrer correctement

Ahora bien...
no hay sujeto
en el punto preciso en que nos interesa

no hay otro sujeto
que un decir.

Si planteo estas dos referencias:
- la de **lo Real**

y
- la **del decir**

es para señalar
que ahí es donde aún se puede flaquear...
y hacer la pregunta —por ejemplo:
si esto no es siempre
lo que se ha imaginado **del sujeto**...

Aquí también
es donde necesitan captar
lo que el término **sujeto enuncia**
en la medida en que **este decir**
es **el efecto**...
la dependencia...

no hay otro sujeto
que un decir.

Esto es
lo que debemos ajustar adecuadamente

pour n'en point détacher le sujet.

Dire d'autre part
que le Réel c'est l'impossible
c'est aussi **énoncer**
que c'est seulement ce serrage le plus extrême
du dire.

En tant que c'est l'impossible qu'**il introduit**
et non simplement qu'il **énonce**.

La faille reste —sans aucun doute...
pour certains
que **ce sujet** serait alors
en quelque sorte
sujet valant de ce discours
qu'il ne serait là que déploiement
—chancre croissant
au milieu du monde

où se ferait cette jonction
qui ce sujet —tout de même
le fait... vivant.

Ce n'est pas n'importe quoi
dans les choses qui fait sujet.

para no desvincularnos del tema

Decir —por otra parte...
que lo Real es lo imposible
es también **enunciar**
que sólo se trata de este endurecimiento más extremo
del decir.

En la medida que es lo imposible lo que **lo introduce**
—y no simplemente que él **lo enuncia**...

La falla —sin ninguna duda...
sigue siendo —para algunos...
que **ese sujeto** fuera entonces...
de alguna manera...
sujeto válido de **este discurso**...
que sería sólo un despliegue
—cáncer creciente
en medio del mundo

donde se realizaría esa **unión**
que este sujeto —de todos modos
la hace... animado.

No es cualquier cosa
en las cosas que hace **sujeto**.

C'est là qu'il importe de reprendre les choses
au point où nous ne versions pas dans la confusion
au niveau de ce que nous disons
celle qui permettrait de restaurer **ce sujet**
comme **sujet**... **pensant**.

Quelque **pathos** que ce soit —du signifiant
j'entends
de par le signifiant...
ce **pathos** ne fait pas **sujet** de lui-même.

Ce que définit ce **pathos**
c'est dans chaque cas
tout simplement
ce qu'on appelle *un fait*

et c'est là que se situe l'écart
où nous avons à interroger
ce que produit **notre expérience**

quelque chose d'autre
et qui va bien plus loin
que **l'être qui parle**
en tant que c'est l'homme dont il s'agit.

L'effet du signifiant
plus d'une chose en est passible

Aquí es donde es importante volver al punto
en el que versiones no confusas
al nivel de lo que decimos
que nos permitan restaurar **este sujeto**
como **sujeto**... **pensante**.

Cualquiera **pathos** que sea —del significante...
quiero decir: por significante...
este pathos
no es un **sujeto** en sí mismo.

Lo que define **este pathos**
es —en cada caso...
simplemente
lo que llamamos *un hecho*

y es ahí donde se sitúa la brecha.
donde tenemos que cuestionarnos
lo que produce **nuestra experiencia**.

Algo distinto...
y que va mucho más allá
que **el ser que habla**
en tanto que es **el hombre** del que se trata.

El efecto del significante
es susceptible de más de una cosa

—tout ce qui est au monde...
qui ne devient proprement... *fait*
qu'à ce que le signifiant s'en articule:

oncques jamais ne vient quelque sujet
qu'à ce que le fait
soit **dit**.

Entre ces deux frontières
c'est là que nous avons à travailler.

- 30 -

Ce qui du fait ne peut se dire
est désigné
• mais **dans le dire**...
• par **son manque**...

Et c'est cela la vérité.

C'est pourquoi la vérité toujours s'insinue...
mais peut s'inscrire aussi de façon
parfaitement calculée
...là... où seulement elle a sa place: entre les lignes.

Sa **substance** à la vérité est —justement
ce qui pâtit du signifiant.

—todo lo que hay en el mundo...
que sólo llega a ser propiamente... *hecho*
cuando **el significante** se articula con él

Jamás ningún **sujeto** llega a existir
a menos que *el hecho*
sea **dicho**.

Entre estas dos fronteras
es donde tenemos que trabajar.

-30-

Lo que del *hecho* no se puede decir
se designa...
• sino en el decir...
• por **su falta**...

Y esa es **la verdad**.

Por eso **la verdad**... siempre se cuela...
pero también se puede registrar
de forma perfectamente calculada
...donde sólo se encuentra: entre líneas.

Su **sustancia** de verdad es —precisamente...
la que sufre del significante.

Ça... *va loin*.

Ce qui en pâtit de sa nature.

Disons...
quand je dis que *cela va loin*
cela *va justement fort loin*... *dans la nature.*

Longtemps
on sembla accepter
ce que l'on appelait... **l'Esprit**...

c'est une idée qui a passé un tant soit peu
—rien ne passe jamais tant qu'on le croit d'ailleurs
enfin...

Elle a passé un peu...
...de ce qu'il s'avère qu'il ne s'agit
sous ce nom **d'Esprit**
jamais que du signifiant lui-même

Ce qui —évidemment...
met en porte-à-faux pas
mal de **la métaphysique.**

Sur les rapports de notre effort avec **la métaphysique**

Ça... *llega lejos*...

Eso que sufre de su naturaleza.

Digamos...
que cuando digo que *llega lejos...*
es que *llega muy lejos*... *en la naturaleza*.

Durante mucho tiempo
parecíamos aceptar
lo que se llamaba... **el Espíritu**...

Es una idea que ha pasado un poco...
—nada pasa mientras lo creamos...
en fin...

Ha pasado un poco...
...por el hecho de que resulta
que bajo el nombre de **Espíritu**
nunca es otra cosa que el significante mismo...

Lo que —evidentemente...
pone de relieve...
un poco de **metafísica**.

Sobre la relación de nuestro esfuerzo con **la metafísica...**

Sur ce qu'il en est d'une mise en question
qui tend à n'en pas perdre tout bénéfice
de son expérience à **la métaphysique**
il en reste quelque chose à savoir

Ceci qui est bien
dans un certain nombre de points
de zones plus variées ou plus fournies
qu'on ne le dirait au premier abord
et de qualités fort diverses:

il s'agit de savoir
—ce que ce qu'on appelle **structuralisme**
a à opérer.

La question est soulevée
dans un recueil qui vient de paraître...

j'en ai eu les prémices
—je ne sais s'il est encore en circulation
Qu'est-ce que le structuralisme...? [15]
que nous devons aux rappels —battus auprès de certains...
par notre ami **François Wahl**

Je vous conseille de ne pas le manquer

15 **François Wahl**: *Qu'est-ce que le structuralisme...?* - Seuil - 1968.

Sobre lo que significa un cuestionamiento
que tiende a no perder todo beneficio
de su experiencia con **la metafísica**
queda algo a saber.

Esto es bueno
en un determinado número de puntos...
en zonas más variadas o más abundantes
de lo que se podría pensar a primera vista...
...y de muy diversas calidades:

Se trata de saber
—eso que llamamos **estructuralismo**.
qué tiene para operar

La cuestión se plantea
en una colección que acaba de publicarse...

Tuve las primicias
—no sé si ya está en circulación...
¿Qué es el estructuralismo...? [15]
que debemos a las advertencias —maltratadas por algunos...
nuestro amigo **François Wahl**

Les aconsejo que no se lo pierdan

15 **François Wahl**: *¿Qué es el estructuralismo?* - Umbral - 1968.

il met un certain nombre de questions au point.

Mais assurément c'est dire
qu'il est assez important
de marquer notre distinction de **la métaphysique.**

À la vérité
avant de la marquer
il n'est pas inutile **d'énoncer**
qu'il ne faut pas trop
en croire de ce qui s'affiche comme **désillusion**.

La **désillusion de l'esprit** n'est pas complet triomphe
si elle soutient ailleurs la *superstition*
qui désignerait
—dans **une idéalité de la matière**
cette substance même **impassible**
qu'on mettait d'abord
dans **l'esprit**.

Nous l'appelons *superstition*
parce qu'après tout
on peut bien faire sa généalogie.

Il y a une tradition
—**la tradition juive**... curieusement
où l'on peut bien mettre en relief

ya que pone de relieve una serie de preguntas.

Pero ciertamente... es decir...
que es muy importante marcar nuestra distinción
con **la metafísica.**

En verdad...
antes de señalarlo
no está de más... **enunciar**
que no debemos creer demasiado
en lo que aparece como **desilusión**.

La desilusión del espíritu no es un triunfo completo
si sostiene en otra parte la *superstición*
que designaría
—en **una idealidad de la materia**
esta misma **sustancia impasible**...
que fue puesta al comienzo...
en **el espíritu**.

Lo llamamos *superstición*
porque —después de todo...
podemos hacer bien nuestra genealogía.

Hay una tradición...
—**la tradición judía**... curiosamente...
donde podemos resaltar claramente

ce qu'une certaine **transcendance de la matière**
peut devoir esquisser
ce qui s'énonce dans **les Écritures**
—singulièrement inaperçu bien entendu
mais tout à fait en clair
concernant **la Corporéité de Dieu**.

C'est des choses sur lesquelles
nous ne pouvons pas aujourd'hui nous étendre.

C'était un chapitre de *mon séminaire sur Le Nom du Père*
qui comme vous le savez...
[geste d'une croix dans l'air]
sur lequel j'ai fait une croix —**c'est le cas de le dire**.

Mais enfin
cette *superstition* dite **matérialiste**
on a beau ajouter *vulgaire*
cela ne change rien du tout

Elle mérite la cote *d'amour*
dont elle bénéficie auprès de tous...

pour ce qu'elle est bien
ce qu'il y a eu de plus tolérant
jusqu'à présent à *la pensée* **scientifique**...
—mais faut pas croire que ça durera toujours.

lo que una cierta **trascendencia de la materia**
puede tener que perfilar...
lo que se afirma en **las Escrituras**...
—singularmente desapercibido por supuesto
pero con bastante claridad
en relación con **la Corporalidad de Dios**.

Éstas son cosas en las
que no podemos detenernos hoy.

Fue un capítulo de *mi seminario sobre Los Nombres del Padre*
que como saben...
[gesto de una cruz en el aire]
sobre el cual he hecho una cruz —**es el caso de decirlo.**

Pero en fin...
esta *superstición* llamada **materialista**
incluso si le añadimos *vulgar*
no cambia nada en absoluto...

Merece la calificación de *amor*.
con lo cual beneficia a todos...

por lo que es
lo más tolerante que ha habido hasta ahora
en *el pensamiento* **científico**
pero no crean que durará para siempre.

Il suffirait que *la pensée* **scientifique**
donne un peu à **souffrir** de ce côté-là
—et ce n'est point impensable...
pour que ça ne dure pas
la tolérance en question...!

Susceptibilité qu'on évoque déjà envers —mon Dieu

Des remarques comme celle que je fis un jour
devant un honorable **membre**
de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S.

...que **cosmonaute**
me paraissait une mauvaise dénomination...

parce qu'à la vérité
rien ne me paraissait moins cosmique
que le trajet qui était son support.

Une espèce de trouble
d'agitation
pour un propos —mon Dieu... si gratuit

la résistance à proprement parler inconsidérée
qu'il n'est pas sûr —après tout...

C'est tout ce que je voulais dire

Bastaría que *el pensamiento* **científico**
causara un poco de sufrimiento de este lado.
—y esto no es impensable...
para que que no dure
la tolerancia en cuestión...!

Susceptibilidad que ya evocamos antes —Dios mío...

Declaraciones como la que hice un día
ante un honorable **Miembro**
de la Academia de Ciencias de la U.R.S.S.

...que... **cosmonauta**...
me parecía una mala denominacion...

porque en verdad
nada me parecía menos cósmico
que el trayecto que era su soporte.

Una especie de perturbación
de agitación
por una declaración —Dios mío... tan gratuita...

la resistencia estrictamente hablando... desconsiderada
que no es seguro —después de todo ...

Eso era todo lo que quería decir

que quoi que ce soit que vous l'appeliez
- **Dieu** —au sens de **l'Autre**

ou
- **la Nature**

Ce n'est pas la même chose...
mais c'est bien...
à un de ces deux côtés qu'il faudrait réserver

...attribuer *une connaissance*
préalable de **la loi newtonienne**
pour qu'on pût —à proprement parler
parler de *cosmos* et de *cosmonaute*.

C'est là qu'on sent
ce qui continue de s'abriter
d'ontologie métaphysique
—même dans les lieux les plus inattendus.

Ce qui nous importe est ceci
qui justifie la règle
dont s'instaure **la pratique psychanalytique**
tout bêtement...

Celle dite d'*association libre*.

Libre ne veut rien dire d'autre

que sea lo que sea a lo que llamen
- **Dios** —en el sentido **del Otro**

o
- **la Naturaleza**...

No es lo mismo
pero es —precisamente...
a uno de estos dos lados que deberíamos reservar...

...atribuir *un conocimiento*
previo a **la ley newtoniana**...
de modo que pudiéramos —estrictamente hablando...
hablar de *cosmos* y *cosmonautas*.

Aquí es donde se siente
lo que sigue resguardándose
de **la ontología metafísica**
—incluso en los lugares más inesperados.

Lo que nos importa es esto
que justifica la regla
por la que se establece **la práctica psicoanalítica**
—simplemente:

Lo que se conoce como *asociación libre*.

Libre no quiere decir otra cosa

que congédiant le sujet.

Congédier le sujet c'est une opération
une opération qui n'est pas obligatoirement réussie

Il ne suffit pas toujours
de donner congé à quiconque pour qu'il s'en aille.

Ce qui justifie **cette règle**
c'est que la vérité —précisément...
ne se dit pas par un sujet
mais *se souffre.*

Épinglons là quelque chose
de ce que nous appellerons *l'infatuation phénoménologique*.

J'ai déjà relevé un de ces menus monuments
qui s'étalent dans un champ
où les énoncés prennent volontiers
patente de l'ignorance:

Essence de la Manifestation [16]
tel est le titre d'un livre
combien bien accueilli dans **le champ universitaire**
dont —après tout...

16 **Michel Henry**: *L'essence de la Manifestation*
PUF 1963, 2ème édition : 2003 -Coll. Epiméthée.

que **descartar al sujeto.**

Descartar al **sujeto** es una operación...
—una operación que no necesariamente tiene éxito...

No siempre basta con avisar a alguien
para que quiere irse.

Lo que justifica **esta regla**
es que **la verdad** —precisamente...
no **la dice** un sujeto...
sino que *la sufre.*

Destaquemos aquí algo
de lo que llamaremos *infatuación fenomenológico*.

Ya he observado uno de estos pequeños monumentos
que se extienden en un campo
donde las declaraciones adquieren fácilmente
el carácter de patente de ignorancia...

Esencia de la Manifestación [16]
tal es el título de un libro
tan bien recibido en **el campo universitario**
de lo cual —al fin y al cabo...

16 **Michel Henry**: *La esencia de la Manifestación*
PUF 1963, 2ª edición: 2003 - Coll. Epimeteo.

je n'ai point raison de dire l'auteur
puisque je suis en train de le qualifier de fat.

Essence de la Manifestation à lui —en tout cas
à ce titre
que la puissance
avec laquelle à telle page est articulé
que quelque chose nous est donné comme certitude

C'est que **la souffrance** —elle...
n'est rien d'autre... que **la souffrance**.

Je *sais* —en effet... cela

Vous fait quelque chose toujours
quand on vous dit **ça** !

- 31 -

Il suffit d'avoir eu un mal de dent
et n'avoir jamais lu Freud
pour trouver cela... assez convaincant.

Voilà... après tout
pourquoi on peut penser —incidemment...
...mais là —**vraiment**...
je crois que je suis moi aussi un peu traditionnel

no tengo razón de decir el autor
ya que estoy en proceso de calificarlo como vanidoso.

Esencia de su manifestación —en cualquier caso...
a ese título
que el poder
con el que tal página está articulada
nos da algo como certeza...

Es que **el sufrimiento**
no es otra cosa... que **sufrimiento**.

Je *sé*... en efecto... eso...

De hecho... siempre hace algo
¡cuando alguien les dice **ça**...!

- 31 -

Sólo hace falta haber tenido dolor de muelas
y no haber leído nunca a Freud
para encontrar esto... bastante convincente.

Después de todo...
porque podemos pensar —entre comillas...
...pero —**verdaderamente**...
creo que también soy un poco tradicional.

en quoi on peut rendre grâce à de tels *pas de clercs*
—**c'est le cas de le dire**...
de les appeler *comme ça*...

de promouvoir —**si on peut dire**
- *l'à ne pas dire*...

pour qu'on puisse bien marquer la différence de
- *ce qu'il y a à dire*...

vraiment.

C'est un petit peu trop de justification donnée à **l'erreur**
et c'est bien pourquoi je signale au passage
qu'**à dire ceci**
—je n'y adhère pas entièrement.
mais pour cela —mon Dieu...
il faudrait que je rétablisse ce dont il s'agit
dans **une apologie des sophistes**...

et Dieu sait où cela nous entraînerait.

Quoi qu'il en soit... la différence est ceci:

Si ce que nous faisons nous —analystes... opère
c'est justement de ceci...
que la souffrance n'est pas la souffrance

Et que **pour dire ce qu'il faut dire**

en qué se puede agradecer a estos *inexpertos*
—**es el caso decirlo**...
de llamarlos *comme ça*...

de promover —**si podemos decir**...
- *lo que no se debe decir*...

para que podamos marcar claramente la diferencia con
- *lo que sí hay que decir*...

verdaderamente

Esta es una justificación excesiva para **el error**
y es por eso que señalo —por cierto
que **al decir esto**
—no lo acuerdo del todo...
pero para eso —Dios mío...
tendría que restablecer de qué se trata
en **una apología sofista**...

Y Dios sabe adónde nos llevaría eso.

En cualquier caso... la diferencia es ésta:

Si lo que hacemos nosotros —analistas... funciona
es —precisamente... en esto...
que el sufrimiento no es el sufrimiento...

Y que **para decir lo que hay que decir**...

il faut dire:
la souffrance *est un fait*.

Ça a l'air de dire presque pareil
mais ce n'est pas du tout pareil...
Tout au moins... si vous avez bien entendu...
ce que je vous ai dit tout à l'heure de ce que c'est qu'*un fait.*

Plutôt - soyons plus modeste
Il y a de la souffrance qui est... *fait*

c'est-à-dire... qui recèle un dire.

C'est par cette ambiguïté que se réfute
qu'elle soit indépassable dans sa *manifestation*:
que **la souffrance** peut être **symptôme**
ce qui veut dire vérité.

Je fais dire à la souffrance
comme j'ai fait dire à la vérité dans une première approche
—il faut tempérer **les effets du discours**...

Je leur ai fait dire
quoiqu'en des termes —pour l'une ou l'autre... modulés pas du même ton

je parle.

hay que decir:
el sufrimiento... *es un hecho*...

Parece decir casi lo mismo
pero no es lo mismo...
Al menos... si escucharon bien...
lo que te dije antes de lo que es *un hecho*. *

Más bien —seamos más modestos...
Hay sufrimiento que es... *hecho*

es decir... que encierra un decir.

Es a través de esta ambigüedad que se refuta
que es insuperable en su *manifestación*...
que **el sufrimiento** puede ser **síntoma**
lo que quiere decir: verdad.

Hago decir al sufrimiento
como **hice decir a la verdad** en un primer acercamiento
—hay que atemperar **los efectos del discurso**...

Le hice decir
—aunque en términos no modulados en el mismo tono para uno u otro...

Yo hablo...

* Cfr. supra: *nunca surge nada a menos que se diga el hecho.*

Je l'évoque
pour y être récemment revenu.

Tâchons dans notre avance d'être plus rigoureux.

La souffrance a son langage
et c'est bien malheureux
que n'importe qui puisse le dire
sans savoir **ce qu'il dit.**

Mais enfin
ça c'est —précisément
l'inconvénient de **tout discours**

c'est qu'
à partir du moment où il **s'énonce** rigoureusement
comme
le vrai discours
est **un discours sans paroles**

—comme je l'ai écrit cette année
en frontispice
n'importe qui peut le répéter
après que vous l'ayez tenu.

Cela n'a pas plus de conséquences.

Lo menciono...
porque recientemente volví a él.

Intentemos en nuestro avance ser más rigurosos.

El sufrimiento tiene su lenguaje
y es muy lamentable
que cualquiera pueda **decirlo**
sin saber **lo que dice.**

Pero en fin...
éste es —precisamente
el inconveniente de **todo** discurso

que es que
desde el momento en que **se enuncia** con rigor
como
el verdadero discurso
es el discurso **sin palabras**

—como escribí este año
en el encabezamiento...
cualquiera puede repetirlo
después de haberlo sostenido.

Esto no tiene más **consecuencias.**

Voilà un des côtés scabreux de la situation.

Laissons donc de côté **la souffrance**
et pour la vérité
précisons ce que nous allons avoir dans la suite à focaliser.

La vérité
elle parle
Essentiellement
elle parle
je.

Et vous voyez là définis deux champs limites

- celui où **le sujet** ne se repère
  que d'être **effet du signifiant**

  celui où il y a **pathos du signifiant**
  sans aucun arrimage encore *fait*
  dans notre discours **au sujet:**
  le champ du fait

- et puis ce qui enfin nous intéresse
  et qui n'a même pas été effleuré
  ailleurs que sur le Sinaï
  à savoir
  ce qui parle...

Éste es uno de los lados escabrosos de la situación.

Así que dejemos de lado **el sufrimiento**
y en aras de **la verdad**
especifiquemos en qué tendremos que centrarnos a continuación.

La verdad
habla
esencialmente
habla
je.

Y verán dos campos límites definidos allí:

- aquel donde el **sujeto** sólo es referido
  como un **efecto del significante**

  aquel donde hay **pathos del significante**
  sin ninguna conexión *hecha* aún
  en nuestro **discurso del sujeto**:
  el campo de los hechos

- y luego
  lo que finalmente nos interesa
  y que ni siquiera ha sido tocado fuera del **Sinaí**
  a saber...
  lo que habla...

je... sur **le Sinaï**

Je m'excuse...
Il vient de me sortir d'entre les jambes.

Je ne voulais pas me ruer sur **le Sinaï**
mais puisqu'il vient de sortir
il faut bien que je justifie pourquoi.

Il y a un bout de temps
tout autour de cette petite faille de mon discours
qui s'appelait *Le Nom du Père*
et qui reste béante...
j'avais commencé d'interroger la traduction d'un certain...
—je ne prononce pas bien l'hébreu...

אֶ הְ יֶ ה אֲשֶׁר אֶ הְ יֶ ה
Eyé asher eyé

je... en **el Sinaí**... *

Me disculpo...
Acaba de salir de entre mis piernas.

No quería precipitarme sobre **el Sinaí**...
pero ya que él viene a salir
es necesario que justifique por qué.

Hace un tiempo
en torno a esta pequeña falla en mi discurso
que se llamó *El Nombre del Padre*
—y que sigue abierta...
había empezado a cuestionar la traducción de un cierto...
—no pronuncio bien el hebreo...

אֶ הְ יֶ ה אֲשֶׁר אֶ הְ יֶ ה
Eyé asher eyé

* La frase
la vérité qui parle je le Sinaï
la verdad que habla desde el Sinaí
es una expresión poética o religiosa
que se refiere a la revelación divina
y las leyes que Moisés recibió en el Monte Sinaí.
Evoca el momento en que Dios reveló su voluntad
y transmitió los Diez Mandamientos en las Tablas de la Ley
convirtiendo el Sinaí
en un lugar simbólico de verdad y alianza.

Je crois que ça se prononce
éyé acher éyé.

Ce que des métaphysiciens
—**les penseurs grecs**...
ont traduit par

Je suis celui qui est

Bien sûr
il leur **fallait** de **l'être.**

Seulement **ça ne veut pas dire ça**
Il y a des moyens termes

Je parle de gens qui traduisent :

Je suis celui qui suis

ça ne veut rien dire
mais ça a la bénédiction romaine.

J'ai fait observer
je croyais qu'il fallait entendre :

Je suis ce que je suis

En effet
ça a tout au moins une valeur de coup de poing
dans la figure.

Creo que se pronuncia
éyé acher éyé.

Lo que **los metafísicos**
—**los pensadores griegos**
han traducido como:

Yo soy el que es.

Por supuesto
les **faltaba el ser.**

Sólo que **ça no quiere decir ça**
Hay términos medios...

Hablo de personas que traducen:

Soy el que soy.

Ça no quiere decir nada
pero tiene la bendición romana.

Observé...
creí que debía entenderse:

Soy lo que soy.

En efecto...
al menos tiene un impacto
en la figura.

Vous me demandez mon nom
je réponds

Je suis ce que je suis

et allez vous faire foutre.

C'est bien ce que fait le peuple juif
depuis ce temps.

Puisque **le Sinaï** m'est ressorti
à propos de
la vérité qui parle
je le Sinaï

Mais j'ai déjà repensé à la question...

Je ne croyais pas

Vous en parler aujourd'hui
mais enfin
puisque c'est fait

Allons-y.

Je crois qu'il faut traduire:

Je suis
ce que je est

Me preguntas mi nombre
yo respondo

Soy lo que soy

¡y que te jodan..!

Esto es lo que el pueblo judío
ha estado haciendo desde entonces.

Desde que advertí **el Sinaí**
a propósito de
la verdad que habla
je el Sinaí

Pero ya he pensado en la pregunta...

No lo creía

No les hablaré de eso hoy...
pero en fin...
ya que está hecho...

Vamos...

Creo que debería traducirse:

Yo soy
lo que je es

C'est pour ça que le Sinaï
m'est ressorti **comme ça.**

C'est pour vous illustrer
ce que j'entends interroger
autour de ce qu'il en est du **je**
en tant que

la vérité
parle je.

Naturellement
le bruit se répandrait à Paris
dans les petits cafés où se tiennent les pia-pia-pia
que —comme **Pascal**
j'*ai fait* **le choix:**
du Dieu d'Abraham d'Isaac et de Jacob.

Que les âmes de quelque côté qu'elles soient
portées à accueillir cette nouvelle
remettent leurs mouvements dans le tiroir

la vérité
parle je.

Mais la **réciproque** n'est pas **vraie**
tout ce qui parle je
n'est pas la vérité

Por eso **el Sinaí**
me llamó la atención **comme ça.**

Esto es para ilustrarles
lo que pretendo cuestionar
sobre qué es del **je**
en tanto que

la verdad
habla je.

Naturalmente
el ruido se extendería en París
en los pequeños cafés donde el pia-pia-pia
que —como **Pascal**...
je *he hecho* **la elección:**
del Dios de Abraham de Isaac y de Jacob...

Que las almas de cualquier lado
que estén dispuestas a acoger con agrado esta noticia
vuelvan a guardar sus movimientos en el cajón

la verdad
habla je.

Pero **la recíproca** no es **verdad**...
todo lo que habla je
no es **la verdad**

Où irions-nous sans ça ?

Ceci ne veut pas dire
que ces propos soient là complètement superflus.

Parce qu'entendez bien...
qu'en mettant en question la fonction de l'Autre
—et sur le principe de **sa topologie même**...
ce que j'ébranle...
ce n'est pas une trop grande prétention...

C'est —vraiment... la question à l'ordre du jour
C'est —proprement
ce que Pascal appelait
le Dieu des Philosophes.

Or... cela... le mettre en question
c'est pas rien !

Parce que tout de même
jusqu'à présent il a la vie dure
et sous le mode où tout à l'heure j'y ai fait allusion.

- 32 -

Il reste tout de même bien présent
à un tas de *modes de transmission de ce savoir*

¿Adónde iríamos sin eso...?

Esto no quiere decir
que estas observaciones sean completamente superfluas.

Porque... entiendan claramente...
que al cuestionar **la función del Otro**
—y según el principio de *su topología misma*...
lo que sacudo...
no es una afirmación demasiado pretenciosa...

Es —verdaderamente... el problema que nos ocupa.
Esto es —propiamente...
lo que **Pascal** llamó
el Dios de los Filósofos

Ahora bien... preguntarlo...
¡no es nada!

Porque —de todos modos...
hasta ahora ha tenido una vida dura
y en la forma en la que he aludido antes.

- 32 -

Todavía sigue muy presente
en muchos *modos de transmisión de este saber*

dont —je vous dis... qu'il n'est pas du tout
—**subverti** même et —bien plus encore...
à mettre en question cet **Autre**
censé pouvoir le totaliser.

C'était le **sens** de ce que j'ai abordé la dernière fois.

Par contre... **qu'il ait dit vrai ou non...**
l'autre Dieu...
dont il faut rendre hommage à notre **Pascal**
d'avoir vu
qu'il n'a strictement rien à faire avec l'autre

...celui qui dit

Je suis
ce que je est

que cela se soit dit...
a eu quelques conséquences
et je ne vois pas pourquoi...

même
sans y voir la moindre chance de **vérité**
nous ne nous éclairerions pas de certaines de **ces conséquences**
pour *savoir* ce qu'il en est de **la vérité**
en tant qu'elle **parle je.**

que —les digo... no lo es en absoluto
—incluso **subvertido** y —mucho más aùn...
cuestionar a este **Otro**
que se supone capaz de totalizarlo.

Este fue el **sentido** de lo que hablé la última vez.

Por otro lado... **que él diga la verdad o no...**
el otro Dios...
de lo cual debemos rendir homenaje a nuestro **Pascal**
por haber visto
que no tiene absolutamente nada que ver con el otro...

...el que dice

Yo soy
lo que je soy

Que esto fuera dicho...
tuvo algunas consecuencias
y no veo por qué...

Incluso...
sin ver la más mínima posibilidad de **verdad**...
algunas de estas **consecuencias** no nos iluminarían.
por *saber* de qué se trata **la verdad**
en tanto que **habla je**

Une petite chose intéressante... par exemple...
c'est de nous apercevoir
que puisque

la vérité
parle je

et que la réponse
s'y donne dans **notre** interprétation...

Pour **les psychanalystes**
c'est une occasion de noter que
de **l'interprétation**
nous n'en avons pas le privilège.

C'est quelque chose dont j'ai déjà parlé en son temps
sous le titre *Le Désir et son interprétation* [17].

J'ai fait remarquer
qu'à poser ainsi autour du **je**
la question
nous devons...
ne fut-ce que pour en prendre avertissement
voire ombrage
nous apercevoir que dès lors
l'interprétation
doit être mieux cernée

17 **Séminaire 1958-59 (Sainte-Anne)** - *Le Désir et son interprétation*

Una cosita interesante... por ejemplo...
es darse cuenta
de que como

la verdad
habla... **je**

y que la respuesta
está dada ahí —en **nuestra interpretación**...

Para **los psicoanalistas**
es una oportunidad para constatar que
de **la interpretación**...
no tenemos el privilegio

Esto es algo de lo que ya hablé en su momento
bajo el título *El deseo y su interpretación* [17].

Señalé
que al formular de esta manera...en torno al **je**
la pregunta
debemos...
aunque sólo sea para estar advertidos...
o estar a la sombra...
nos damos cuenta que de ahí en adelante
a la interpretación
hay que definirla mejor

17 **Seminario 1958-59 (Sainte-Anne)**: *El deseo y su interpretación*

—puisque **le prophétisme**
ça n'est rien d'autre...

parler je
dans un certain sillage
qui n'est pas celui de notre souffrance

C'est aussi de l'interprétation.

Le sort de l'Autre est donc suspendu...

- je ne dirai pas à la question
- je ne dirai pas à ma question

...à la question que pose **l'expérience psychanalytique**.

Le drame est
que quel que soit
le sort que lui réserve cette mise en question
ce que la même expérience démontre
c'est que...

c'est de son désir à l'Autre
que je suis
dans les deux **sens**
merveilleusement **homonymiques** en français
de ces deux mots
que je suis la trace.

c'est d'ailleurs précisément en cela:

—ya que **la profecía**
no es otra cosa...

habla... **je**
de una determinada manera
que no es la de nuestro sufrimiento...

También es **interpretación**.

El destino del Otro queda pues suspendido...

- No diré a la pregunta
- No diré a mi pregunta.

...a la pregunta que plantea **la experiencia psicoanalítica.**

El drama es
que sea cual sea
el destino que le reserva este cuestionamiento
lo que la misma experiencia demuestra
es que...

es de su deseo del Otro
que soy
en los dos **sentidos**
maravillosamente **homónimos** en francés
de estas dos palabras
que sigo el rastro.

precisamente en esto:

Qu'au sort de l'Autre je suis intéressé.

Alors
il nous reste un quart d'heure
et le petit mot que j'ai reçu commence ainsi :

Mercredi dernier vous avez mis en rapport —sans préciser:
- *la paire ordonnée*
  et
- *un signifiant*
  représente le sujet
  pour un autre signifiant

C'est tout à fait vrai.

C'est pour ça que —sans doute...
mon correspondant a mis dessous
- une barre
- et au dessous de la barre:
  pourquoi...?
  —avec un point d'interrogation.

- En-dessous de *pourquoi...?*
  une autre barre
  puis marqué par deux gros points
  ou plus exactement
  deux petits cercles remplis de noir :

Que **en el destino del Otro** estoy interesado

Ahora...
nos queda un cuarto de hora
y la notita que recibí comienza así:

El miércoles pasado vinculó —sin especificar:
- *el par ordenado*
  y
- *un significante*
  representa el sujeto
  para otro significante

Es totalmente cierto.

Por eso —sin duda...
mi corresponsal puso...
- debajo... una barra...
- y debajo de la barra:
  Por qué...?
  —con un signo de interrogación.

- Debajo de *¿por qué?*
  otra barra
  marcada por dos puntos grandes
  o más precisamente
  dos pequeños círculos llenos de negro:

$$\frac{S \rightarrow S}{\text{pourquoi...?}}$$

Quand la paire ordonnée est introduite en mathématique
il faut un coup de force pour la créer.

À ceci...
je reconnais que la personne qui m'a envoyé ce papier
sait ce qu'elle dit

c'est-à-dire...
qu'elle a au moins une ombre
—qui est probablement plus encore
d'instruction mathématique.

C'est tout à fait vrai

On commence par articuler
la fonction de ce que c'est qu'**un ensemble**

et si on n'y introduit pas —en effet...
la fonction de la paire ordonnée
par cette sorte de coup de force
qu'on appelle —**en logique... un axiome**
eh bien

il n'y a rien de plus à en faire
que ce que vous avez d'abord défini
comme **ensemble**.

Cuando el par ordenado se introduce en las matemáticas
se necesita un golpe de fuerza para crearlo.

Ante esto
reconozco que la persona que me envió este papel
sabe lo que dice...

es decir...
que tiene al menos una sombra
—que probablemente sea aún más...
de **instrucción matemática**.

Es totalmente cierto

Empezamos articulando
la función de lo que es **un conjunto**

y... si no introducimos —en efecto...
la función del par ordenado
por esta suerte de golpe de fuerza
que se llama —**en lógica**... **un axioma**...
bien...

no tiene nada más que hacer
con eso que se ha definido primero...
como **conjunto.**

Entre parenthèses —ajoute-t-on :
Soit direct soit indirect
l'ensemble a deux éléments.

Le résultat de ce coup de force
est de
- **créer un signifiant**
  qui remplace la coexistence
- **de deux signifiants.**

C'est tout à fait exact.

Deuxième remarque:
La paire ordonnée
détermine ces deux composants

tandis que dans la formule

un signifiant
représente le sujet
pour un autre signifiant

il serait étonnant
qu'**un sujet**
détermine **deux signifiants.**

Je n'ai plus qu'un quart d'heure
et pourtant j'espère avoir le temps d'éclairer comme il faut
—car ce n'est pas difficile...

Entre paréntesis —agregamos:
Sea directo o indirecto
el conjunto tiene dos elementos.

El resultado de esta imposición
es la de
- **crear un significante.**
  que reemplace la coexistencia
- de **dos significantes.**

Eso es absolutamente correcto.

Segunda observación:
El par ordenado
determina estos dos componentes:

mientras que en la fórmula

un significante
representa al sujeto
para otro significante

sería sorprendente
que **un sujeto**
determinara **dos significantes.**

Sólo me queda un cuarto de hora
y espero tener tiempo para iluminar adecuadamente
—porque no es difícil...

ce que j'ai énoncé **la dernière fois**...

Qui prouve que je ne l'ai pas suffisamment bien énoncé
puisque quelqu'un... en ces termes
—comme vous le voyez: des plus sérieux
m'interroge.

Je vais donc écrire au tableau.

- 33 -

À aucun moment
je n'ai subsumé **dans un sujet**
la coexistence de deux signifiants.

Si j'introduis **la paire ordonnée**
qui comme le sait sûrement mon interlocuteur
s'écrit par exemple ainsi

$$< S_1\ S_2 >$$

Ces deux signes...
qui se trouvent —par un bon hasard
être les deux morceaux de **mon poinçon** quand ils se rejoignent

Ces deux signes
ne servent dans l'occasion
qu'à très précisément écrire
que ceci est **paire ordonnée.**

lo que dije **la última vez**...

Lo que demuestra que no lo dije lo suficientemente bien...
ya que alguien... en estos términos
—como ven: de lo más serios
me pregunta.

Entonces... voy a escribir en la pizarra.

- 33 -

En ningún momento he subsumido
la coexistencia de dos significantes
en un sujeto.

Si introduzco **el par ordenado**
que como seguramente sabe mi interlocutor
se escribe —por ejemplo... de la siguiente manera:

$$< S_1\ S_2 >$$

Estos dos signos...
que resultan —por buena casualidad
ser las dos piezas de **mi poinçon** cuando se juntan

Estos dos signos
sólo se utilizan ocasionalmente
para escribir con mucha precisión
que se trata de un **par ordenado.**

La traduction sous forme d'ensemble...
je veux dire
articulé dans le sens du bénéfice qu'on attend
du coup de force en question
c'est de traduire ceci

Dans **un ensemble**
dont les deux éléments...
—et les éléments dans un ensemble
étant toujours eux-mêmes ensemble:
Vous voyez se répéter le signe de la parenthèse
...sont
$\{\{S_1\}\ \{S_1S_2\}\}$

Une **paire ordonnée**
est **un ensemble**
qui a deux éléments :

- **un ensemble**
  formé du premier élément de la paire: $\{S_1\}$

- Le deuxième élément de **cet ensemble**
  est $\{S_1\ S_2\}$

Ce sont donc
l'un et l'autre des **sous-ensembles**

La traducción bajo la forma de conjunto...
—quiero decir:
articulado en el sentido del beneficio que esperamos
de la imposición en cuestión.
...es traducir esto

En **un conjunto**
cuyos dos elementos...
—y los elementos de un conjunto
siempre están juntos:
Se ve el signo de paréntesis repetido
...son
$\{\{S_1\}\ \{S_1S_2\}\}$

Un **par ordenado**
es **un conjunto**
que tiene dos elementos:

- **un conjunto**
  formado por el primer elemento del par: $\{S_1\}$

- El segundo elemento de este **conjunto**
  es: $\{S_1\ S_2\}$

Por tanto
ambos son **sub-conjuntos**

formés des deux éléments
de **la paire ordonnée.**

$\{\{S_1\}, \{S_1,S_2\}\}$

formados por los dos elementos
del par ordenado.

Loin que le sujet ici
d'aucune façon... subsume
les deux signifiants en question
vous voyez —je suppose...
combien il est aisé de dire:

- que **le signifiant** S_1 —ici...
  ne cesse de représenter le sujet
  comme ma définition
  le signifiant représente un sujet
  pour un autre signifiant
  l'articule

- cependant... que **le second sous-ensemble**
  présentifie ce que mon correspondant appelle
  cette *coexistence*

  c'est-à-dire
  dans sa forme la plus large
  cette forme de relation
  qu'on peut appeler *savoir*

La question que je pose à ce propos
et sous sa forme la plus radicale

Lejos de que **el sujeto** aquí
subsuma de alguna manera
los dos significantes en cuestión
se ve —supongo...
lo fácil que es decir:

- que el significante —aquí S_1
  nunca deja de representar al sujeto
  como mi definición
  el significante representa un sujeto
  para otro significante
  lo articula.

- sin embargo... **el segundo sub-conjunto**
  presenta lo que mi corresponsal llama
  esta *coexistencia*

  es decir
  en su forma más amplia
  esta forma de relación
  que podemos llamar *saber*.

La pregunta que hago a este respecto
y en su forma más radical es

si *un savoir*
est concevable
qui réunisse **cette conjonction**
des deux sous-ensembles en un seul

d'une façon telle
qu'ils puissent être sous le nom de **A** —**du grand Autre**
identiques à **la conjonction**

telle qu'elle est ici articulée en *un savoir*
des deux signifiants en question.

C'est pourquoi... après avoir épinglé
du signifiant A
un ensemble de S
fait que je n'ai plus besoin de mettre $_{1\ 2}$...

puisque j'ai substitué à
$\{S_1\ S_2\} : A$

J'ai interrogé
ce qui s'en suivait de la topologie de l'Autre.

Et c'est à cette suite que je vous ai montré...
d'une façon certes trop figurée
pour être logiquement
pleinement satisfaisante

si *un saber*
es concebible
que reúna **esta conjunción**
de **los dos subconjuntos en uno solo**

de manera tal
que puedan estar bajo el nombre de **A** —**del gran Otro**
idénticos a **la conjunción**

tal como se articula aquí en *un saber*
de **los dos significantes** en cuestión.

Por eso... después de haber fijado
del significante A
un conjunto de **S**
ya no necesito poner $_{1\ 2}$...

porque he sustituído
$\{S_1\ S_2\} : A$

He interrogado
lo que se seguía de la topología del Otro.

Y fue después de esto que les mostré...
de una manera que ciertamente muy figurativa
para ser —**lógicamente**
plenamente satisfactoria...

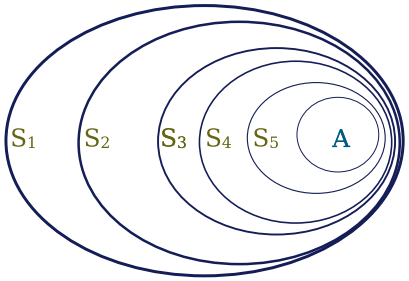
mais dont la nécessité de figure
me permettait de vous dire
que **cette suite de cercles**
s'involuant d'une façon dissymétrique
c'est-à-dire... maintenant
toujours **à mesure de leur plus grande...**
apparente intériorité
la subsistance de A

...mais en tant
que **cette figuration**
suggérait une topologie
qui est celle grâce à quoi
• le plus petit **des cercles**
• venait **se conjoindre** au plus grand
sur cette figure.

Et **la topologie**
suggérée par une figuration semblable
en faire **l'index** de ceci

que **le grand A**...
si nous **le définissons comme s'incluant**
possiblement
c'est-à-dire *devenu savoir absolu*
...a cette conséquence singulière

S(S(S(S(S(



pero cuya necesidad de figura
me permitió decirles
que **esta serie de círculos**
involucionando de manera asimétrica...
es decir... ahora...
siempre **en proporción**
a su mayor... aparente interioridad...
la subsistencia de **A**

...pero
como **esta figuración**
sugiere una topología
que es aquella gracias a la cual
• el más pequeño de los círculos
• viene a unirse con el más grande
en esta figura.

Y **la topología**
sugerida por una figuración similar
la convierte **en índice** de esto:

que **el gran A**...
si lo definimos como incluyéndose a sí mismo
posiblemente
es decir *convirtiéndose en saber absoluto*
...tiene esta singular **consecuencia**

que **ce qui représente** le sujet
ne s'y inscrit ne s'y manifeste
que sous la forme d'**une répétition infinie**

comme vous l'avez vu s'inscrire
sous la forme de ce **S —grand S**
dans **la série de parois du cercle**
où ils s'inscrivent indéfiniment.

Le sujet ainsi
de ne s'inscrire
que comme
répétition de soi-même infinie

s'y inscrit d'une façon telle
qu'il est très précisément exclu...

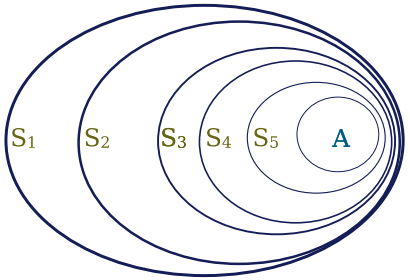
et non pas d'un rapport
qui soit d'intérieur ni d'extérieur
...de ce qui est posé d'abord
comme *savoir absolu.*

Je veux dire
qu'il y a là quelque chose qui rend compte
dans **la structure logique**
de ce que la **théorie freudienne** implique
de fondamental

de que **lo que representa al sujeto**
sólo se inscribe y manifiesta allí
en la forma de una **repetición infinita**

como lo ven inscrito
en la forma de esta **S —S grande**
en **la serie de paredes del círculo.**
donde **se registran indefinidamente.**

S(S(S(S(S(



El sujeto pues...
no inscribiéndose
mas que
como **una repetición infinita de sí mismo**...

se inscribe de tal modo
que queda muy precisamente excluido

y no de un modo
que sea interno o externo
de lo que en primer lugar
se postula como *saber absoluto.*

Quiero decir
que hay algo ahí que explica
en **la estructura lógica**
lo que **la teoría freudiana** implica
como fundamental

dans le fait qu'
originellement... **le sujet**...
au regard de ce qui le rapporte à quelque **chute de la jouissance**
ne saurait se manifester que comme **répétition**
et **répétition inconsciente**.

C'est donc
une des limites
autour de quoi
s'articule le lien du maintien
• de *la référence au savoir absolu*
• au **sujet supposé savoir**
comme nous l'appelons dans le transfert

avec cet index de **la nécessité répétitive**
qui en découle
qu'est **logiquement**
l'objet petit (*a*)

L'objet petit (*a*)
en tant qu'ici
l'index
en est représenté par ces **cercles concentriques.**

- 34 -

Par contre

en el hecho de que...
originalmente... **el sujeto...**
respecto de lo que lo relaciona con alguna **caída del goce**
sólo puede manifestarse como **repetición**
y **repetición inconsciente**.

Es —por tanto...
uno de los límites
en torno al cual
se articula el vínculo del mantenimiento
• de *la referencia al saber absoluto*...
• al **sujeto supuesto saber.**
como lo llamamos en **la transferencia**

con **este índice** de **la necesidad repetitiva**
que resulta de ello
y que —**lógicamente**...
es **el objet pequeño (*a*)**

El objet pequeño (*a*)
ya que aquí
el índice
está representado por estos **círculos concéntricos**.

- 34 -

Por otro lado

ce sur quoi j'ai terminé la dernière fois
est l'autre bout de l'interrogation
que nous avons à poser au **grand A**

Au **grand Autre**
pour autant que nous lui imposerions **la condition**
de ne pas se contenir lui-même.

Le **grand A**
ne contient que des S_1 S_2 S_3...
qui tous sont distincts
de ce que grand A représente
comme signifiant.

Est-il possible que sous cette autre forme
le sujet
puisse se subsumer...?

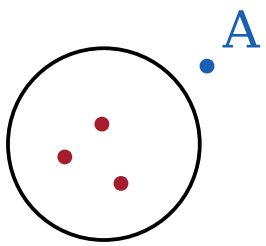
d'une façon
qui sans rejoindre l'ensemble
—ainsi défini comme **univers du discours**
pourrait être sûr
d'y rester inclus ?

C'est le point
sur lequel peut-être suis-je passé
un peu vite

con lo que terminé la última vez
es el otro extremo de la pregunta
que tenemos que hacerle al **gran A**...

Al **gran Otro**
en la medida en que le imponemos **la condición**
de no contenerse a sí mismo.

La **gran A**
sólo contiene S_1 S_2 S_3...
que son todos distintos
de lo que **el gran A** representa
como significante.



¿Es posible que en esta otra forma
el sujeto
pueda ser subsumido...?

de manera que
sin unirse al **conjunto**
—definido así como **universo del discurso**
podría estar seguro
de permanecer incluido allí...

Éste es el punto
que tal vez pasé por alto
un poco rápidamente

et c'est pourquoi
pour terminer aujourd'hui
j'y reviens.

La définition d'un **ensemble**
en tant qu'il **joint des éléments**
veut dire qu'

est défini **ensemble**
tout **point**
à quoi plusieurs autres se rattachent...

je prends le **point**
parce qu'il n'y a pas de façon plus sensible
de figurer l'élément comme tel

Ces points [•] par exemple
sont
par rapport à celui-ci [•]
éléments de l'ensemble

Que **ce quatrième point** [•]
peut figurer à partir —simplement
du moment
où nous le définissons comme **élément**
a l'intérieur —donc... **du grand Autre**
où ne figurera aucun A comme élément

y por eso
para terminar hoy
volveré sobre él.

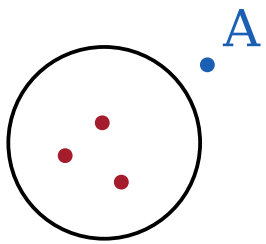
La definición de **conjunto**
en tanto que **unión de elementos**
quiere decir que

se define como **conjunto**
todo **punto**
al que varios otros se conectan...

Tomo el **punto**
porque no hay forma más sensible
de representar el elemento como tal.

Estos puntos [•] por ejemplo
son
con relación a éste [•]
elementos del conjunto

Que **este cuarto punto** [•]
puede figurar —simplemente
desde el momento
en que lo definimos como **elemento**.
al interior —entonces... **del gran Otro**
donde ninguna **A** aparecerá como elemento



puis-je définir le sujet
sous cette forme ultra simple

qu'il est —précisément... constitué
—ce qui semble être exhaustif...
par tout signifiant
en tant qu'il n'est pas élément de lui-même

c'est-à-dire que
- ni S_1
- ni S_2
- ni S_3

ne sont **signifiants**
semblables au grand A...

que grand A...
est **leur Autre**
à tous ?

Vais-je... comme sujet du dire...
à simplement émettre cette proposition

que **S** —**un signifiant quelconque**... S_q
voulant dire *quelconque*: **n'est pas élément de lui-même**

...vais-je pouvoir ainsi rassembler quelque chose
qui sera ce point là [•]

puedo definir el sujeto
en esta forma ultra simple

que está —precisamente... constituido
—lo que parece exhaustivo...
por todo significante
en la medida en que no es un elemento de sí mismo

Es decir que
- ni S_1
- ni S_2
- ni S_3

son **significantes**
semejantes al **gran A**...

Que el **gran A**...
¿es **el Otro**
de todos ellos...?

Iré yo... como sujeto **del decir**...
a... simplemente plantear esta **proposición**

que **S** —un significante **cualquiera**... S_q
queriendo **decir** *cualquiera*: **no es un elemento en si mismo**

...podré así reunir algo
que será este punto [•]

à savoir
l'ensemble qui **conjoint**
tous **les signifiants**
ainsi définis

je l'**ai dit**... *par un dire* ?

Ceci est essentiel pour vous à retenir pour la suite
car ce *par un dire*

Autrement dit:

proposition
ce autour de quoi
il faut faire tourner —d'abord...
la fonction du sujet
pour en saisir la faille...

car quelque usage que vous donniez ensuite
à une **énonciation**
—même son usage de **demande**...
c'est d'avoir marqué
ce que... comme simple dire...
elle démontre de faille

que vous pourrez le plus correctement
• **dans la faille** de **la demande**
cerner

a saber
el **conjunto** que **reúne**
todos **los significantes**
así definidos

Yo lo **he dicho**... ¿*por un dicho*...?

Esto es esencial que lo recuerden para el futuro
porque este *por un dicho*

Dicho de otro modo:

proposición
es aquello en torno a lo cual
es necesario hacer girar —primero...
la función del sujeto
para captar su falla...

porque cualquier uso que le den luego
a una **enunciación**...
—incluso su uso de **demanda**...
es haber marcado
lo que... como simple **dicho**...
demuestra de falla

que podrán —más correctamente...
• **en la falla** de **la demanda**
delimitar...

• **dans l'énonciation** de **la demande**
ce qu'il en est de la faille du désir.

Le structuralisme c'est **la logique** partout.

Ce qui veut dire
même au niveau où vous pouvez interroger le désir
et Dieu sait bien sûr qu'il y en a plus d'une façon :
– il y a des types qui brament
– il y a des types qui clament
– des typesses qui drament hein ?

Et ça vaut !

Simplement vous ne saurez jamais rien
de **ce que ça veut dire**
pour la simple raison
que **le désir**
ça...
ne peut se dire.

Du dire
il n'est que la désinence

et c'est pourquoi cette désinence
doit d'abord être serrée
dans **le pur dire**

• **en la enunciación** de **la demanda**
cuál es el falla **del deseo.**

El estructuralismo es **la lógica** en todas partes.

Lo que significa
que incluso en el nivel en el que pueden cuestionar **el deseo**
y Dios sabe por supuesto que hay más de una manera:
– hay tipos que rebuznan
– hay chicos que afirman
– chicos que son dramáticos ¿eh?

¡Y vale la pena...!

Simplemente... nunca sabrán nada
sobre **lo que eso quiere decir**
por la sencilla razón
de que **el deseo**
ça
no se puede decir

Del decir
no existe mas que la desinencia

y por eso... esta desinencia
debe primero estar apretada...
en **el puro decir...**

là...
où seul **l'appareil logique**
peut en démontrer **la faille.**

Or
il est clair
que ce qui **ici** aurait le rôle du deuxième signifiant
par essence...

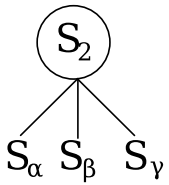
ici je les ai appelés Sα Sβ Sγ

...**ce deuxième signifiant**
le sujet
en tant qu'il est le **sous-ensemble de tous les signifiants**
en tant **qu'ils ne sont pas éléments d'eux–mêmes**
en tant que **A n'est pas A**
qu'allons-nous pouvoir en dire ?

Nous avons posé comme condition...

Prenons ici
pour être simple les lettres
auxquelles vous êtes déjà le plus habitués

...à savoir
X n'est pas élément de X



allí...
donde sólo **el aparato lógico**
puede demostrar **la falla**.

Ahora bien
está claro
que lo que **aquí** tendría el papel del **segundo significante**
en esencia...

aquí los llamé Sα Sβ Sγ

... **este segundo significante**
el sujeto
como **sub-conjunto de todos los significantes**
ya que **no son elementos de ellos mismos**
en tanto **A no es A**
¿qué podremos decir al respecto?

Ponemos como condición...

Tomemos aquí —para ser simples...
las letras
a las que ya están más acostumbrados...

...a saber
X no es un elemento de X

pour que
quelque chose s'inscrive sous la rubrique de S_2

le **sous-ensemble** formé par ce signifiant
auprès de qui va être représenté par tous les autres
le sujet

c'est-à-dire
justement
celui qui le subsume comme sujet.

Il faut pour que **X**
quel qu'il soit
soit élément de S_2
ceci:

- première condition
  que X ne soit pas élément de X
  et
- secundo
  nous prenons **X comme élément de** A
  puisque le grand A
  les rassemble tous.

Alors
que va-t-il en résulter ?

por lo que
algo se inscribe bajo el título de S_2

el sub-conjunto formado por **este significante**
con el cual **el sujeto**
será representado por todos los demás...

es decir
precisamente
aquel que lo subsume como sujeto.

Para que **X**
sea lo que sea...
sea un elemento de S_2
es necesario tener esto:

- primera condición
  que X no sea un elemento de X
  y
- segundo
  tomamos **X como elemento de A**
  ya que **la A grande**
  los reúne a todos.

Entonces...
¿qué resultará de esto...?

Ce S_2
est-il élément de lui-même...?

- 35 -

S'il était élément de lui-même
il ne répondrait pas
à la façon dont nous avons construit
le **sous-ensemble** des éléments
—en tant qu'**ils ne sont pas éléments d'eux-mêmes.**

Il n'est donc
pas élément de lui-même

il n'est donc
pas parmi ces Sα Sβ Sγ
il est là où je l'ai placé
en tant qu'il
n'est pas élément de lui-même

S_2 n'est pas élément de lui même

C'est ce que j'écris là:

$S_2 \notin S_2$

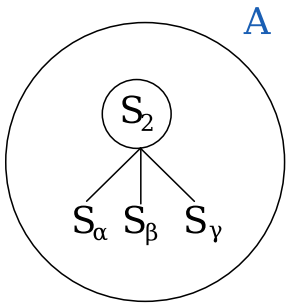
Supposons qu'il soit S_2
élément de grand A

Este S_2
¿es un elemento en sí mismo?

- 35 -

Si fuera un elemento en sí mismo
no respondería
a la forma en que construimos
el sub-conjunto de elementos.
—ya que **no son elementos de sí mismos.**

Por lo tanto
no es un elemento de sí mismo



por lo tanto
no está entre estos Sα Sβ Sγ
que es donde los coloqué
ya que
no es un elemento de sí mismo

S_2 no es un elemento de sí mismo.

Esto es lo que escribo allí:

$S_2 \notin S_2$

Supongamos que sea S_2
elemento del gran A

qu'est-ce que cela veut dire ?

C'est que S_2 est élément de S_2
puisque tout ce **qui n'est pas**
élément de soi-même
tout en étant élément de grand A
nous l'avons défini comme faisant partie
comme constituant le **sous-ensemble**
défini par **X —élément de S_2**

Il faut donc écrire que
S_2 est élément de S_2

ce que nous avons repoussé tout à l'heure

puisque sa définition à ce **sous-ensemble**
c'est qu'il est composé
d'éléments qui ne sont point éléments d'eux-mêmes.

Qu'en résulte-t-il ?

Pour ceux qui ne sont pas habitués
à ces sortes de raisonnements
pourtant simples
je le figure...
encore que la figuration soit **ici**

¿qué quiere decir eso...?

Esto se debe a que S_2 es un elemento de S_2
ya que **todo lo que no es**
un elemento de sí mismo
aunque sea un elemento del **gran A**
lo definimos como parte
como constituyendo el **sub-conjunto**
definido por **X —elemento de S_2**

Por lo tanto debemos escribir que

S_2 es un elemento de S_2

lo cual rechazamos anteriormente

ya que su definición a este **sub-conjunto**
es que está compuesto
de **elementos que no son elementos de sí mismo.**

¿Qué resulta de esto...?

Para aquellos que no están acostumbrados
a este tipo de razonamientos
por simple que sea
se los mostraré...
aunque la figuración **aquí**

tout à fait puérile

c'est que S_2
n'étant pas élément de grand A
ne peut être figuré qu'**ici**
c'est-à-dire **en dehors**

Ce qui démontre que le sujet
de quelque façon qu'il entende se subsumer :
- soit d'une première position du grand Autre
  comme s'incluant lui-même
- soit dans le grand Autre
  à se limiter aux éléments
  qui ne sont point éléments d'eux-mêmes

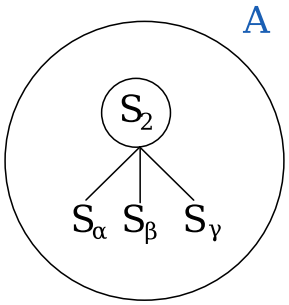
implique quelque chose...

qui...?

quoi...?

Comment allons-nous traduire cette extériorité
où je vous ai posé t
le signifiant du sous-ensemble
à savoir... S_2...?

Ceci veut dire —très précisément...
que **le sujet**... au dernier terme



es bastante pueril...

...es que S_2
no siendo un elemento del **gran A**
no se puede calcular mas que **aquí**...
es decir... **fuera**

Lo que demuestra que el sujeto
cualquiera que sea la forma en que pretenda subsumirse:
- ya sea desde una primera posición del gran Otro
  incluyéndose a sí mismo
- ya sea **en el gran Otro**
  limitandose a elementos
  que no son elementos en sí mismos
  implica algo...

¿quién...?

¿qué...?

¿Cómo vamos a traducir esta exterioridad
donde les puse
el significante del sub-conjunto
a saber... S_2...?

Esto quiere decir muy precisamente
que el sujeto... en último término

ne saurait être universalisé...

qu'il n'y a pas de **proposition**
qui dise d'aucune sorte
même sous la forme de ceci:
que
le signifiant
n'est pas élément de soi-même

Que ce que définit ceci
soit une définition englobante
par rapport au sujet.

Et ceci aussi démontre
non pas que **le sujet**
n'est point inclus dans **le champ de l'Autre**

mais que
ce qui peut être le point
où il **se signifie comme sujet**
est un point disons entre guillemets
extérieur **à l'Autre**
extérieur **à l'univers du discours.**

Dire —comme je l'ai aussi entendu répéter
en écho de mon articulation
qu'

no puede ser universalizado...

que no existe ninguna **proposición**.
que dicha de cualquier manera
incluso bajo esta forma:
que
el significante
no es un elemento de sí mismo

Que eso que define esto
sea una definición abarcadora
en relación al **sujeto**.

Y esto demuestra también
no que **el sujeto**
no esté incluido en **el campo del Otro**...

sino que...
eso que puede ser el punto...
donde **se significa como sujeto**...
es un punto —digamos... entre comillas
externo **al Otro**
externo **al universo del discurso.**

Decir —como también lo he oído repetir
haciéndose eco de mi expresión...
que

il n'y a pas d'univers du discours

ce qui voudrait dire
qu'il n'y a pas de **discours du tout**

il me semble
que si je n'avais pas ici soutenu
un discours assez serré
c'est très —précisément...
ce dont vous n'auriez aucune espèce d'idée.

Que ceci vous serve d'exemple et d'appui
pour notre méthode
et aussi
de point d'attente pour ce que **la prochaine fois**
—11 Décembre

J'espèrenous réussirons à pousser plus avant de cette articulation
dans ce qui nous intéresse...
non pas seulement en tant que psychanalystes —vous en êtes le point vivant
mais aussi
en tant que psychanalysants
vous êtes à sa recherche.

no existe un universo de discurso

lo que querría decir
que no hay **ningún discurso**...

me parece
que si no hubiera mantenido aquí
un discurso bastante estricto
esto es —precisamente...
de lo que no tendrían ni idea.

Que esto sirva de ejemplo y apoyo
a nuestro método
y también
como punto de expectativa para **la próxima vez.**
—11 de diciembre

Espero que logremos impulsar aún más esta articulación
en lo que nos interesa...
no sólo como psicoanalistas —Uds. son el punto vivo de ello...
sino también
que como psicoanalistas
estan en su búsqueda.

Fin de la clase 4